

Stolp 3

3. *hlas* // 3rd *echos*

Od byz. nápevov k ZR a RI

// Evolution from the Byzantine tradition to Znamenny rospev and the Ruthenian irmologia

Pramene // Sources

Byzant.

3	16 Ο την γην θεμελιων  СНОВАВЫ ζελό	18 Στερέωσον Κύριε  ΤΒΕΔΗ ΓΟΠΟΔΗ	19 Στερεωσον με κυριε  ΤΒΕΔΗ ΜΕΗΕ ΓΟΠΟΔΗ	20 Εστερεωθη η καρδια μου  ΤΒΕΔΗΣΑ ΣΕΨΙΕ ΜΟΕ	21 Στερεωθητι ψυχη εν κυριω  ΤΒΕΦΛΑСА ΔΛШЕ ω ΓΟΠΟД†	22 Неплоды φоди сем
Cois	68v	—	79r	81r	71r	—
Sn929	50v (46)	50v (46)	50v (46)	—	—	—
Sa83	66v (131)	70v, 75v (139/149)	72r (142)	74v (147)	68v (135)	—
E.y.II	63v (61)	326r (323)	—	73v (71)	323v (321)	—
Sn1258	11r	11r	10v	11v	11r	—
Sn1257	—	36v	—	42v	41v	—
Sn1256	64v (60)	72v (69)	75r (73)	79r (81)	—	—
Sn1588	—	104r (105)	110r (111)	115r (116)	—	—

Staroruské neumy (12.-15. stor.) // Palaiorussian neumes (12-15th century)

Xηλ 63r (70), S407 47r ff. (0053)

Ruské neumy (15.-17. stor.) // Reformed Russian sources (15-17th century)

S408 30v ff. (32), S410 32v (37), S411 324v (330) ~S410, S412 376r (386), S414 27r (32),
S429 30v (40), S430 49r (57)

Staroobradovci // Old Believers

Pomor 62v (127)

RI

J005 94r (I/191), J029 208r (316), J046 92v (81), J673 170v (337), I229 90r (021)

Text

16. Ο την γην θεμελιων

Ο την γην θεμελιων ^{γ_c}
επι την ασφαλιαν αυτης ^{ε₃}
και ουρανους ^δ
εν συνεσει στερεωσας,
στερεωσον και υμας ^{ε₃}
τους πιστει ανυμνουντας σε. ^{F/c3}

Ѡ^Ѡσιοναλε^ѡ ζε^ѡλο
на твѣдн ско^ѡ
и иееса о^ѡзев^ѡр^ѡ к^ѡпостю
оутвѣдн вса ны х^ѡв^ѡллаш^ѡя та в^ѡно.

18. Στερέωσον Κύριε τάς καρδίας

Pondelok, utreň // Monday, matins

Στερέωσον Κύριε ^{α/с2} τάς καρδίας ημών, ^{ε₃}
και φώτισον ^{ε₂} εις τήν σήν υμνωδίαν, ^{F/a/c2}
τού δοξάζειν σε Σωτήρ^{γ_c} εις αιώνα αιώνος. ^{F/a/c2}

ѿ^ѿтвѣдн го^ѿподн се^ѿв^ѿла наша
и про^ѿвѣтн к^ѿ твоем^ѿ п^ѿнию,
слава ти с^ѿсе в^ѿки вса.

19. Στερεωσον με κυριε

Στερεωσον με κυριε^{с2}
μονε πολυ^ѿλεε^ѿ ^{с2/3/F3-a}
και εκτεινον μει χειρα
βοηθεια ως φιλα^ѿθροπε. ^{F3}

ѿ^ѿтвѣдн ми^ѿ го^ѿподн єдине многомилостиве
и про^ѿстопи ми φ^ѿк^ѿ єако п^ѿт^ѿв^ѿи и спаси ма.

20. Εστερεωθη η καρδια μου εν κυριω

Piatok, utiereň // Friday, matins

Εστερεωθη η καρδια μου εν κυριω
υψωθη κερας μου εν θεω μου,
οτι ουκ εστιν αγιος πλην σου κυριε.

ѿ^ѿтвѣднса се^ѿв^ѿе мое ѿ го^ѿподѣ
и о^ѿх^ѿесеса ф^ѿ м^ѿ ѿ ѿ^ѿк^ѿ мое
и^ѿ бо свата па^ѿе т^ѿе го^ѿподн.

21. Στερεωθητι ψυχη εν κυριω

Στερεωθητι ψυχη^{γ_c}
εν κυριω τω θεω,
και βοα καυχωμενη
ουκ εστιν αγιος πλην σου κυριε.

ѿ^ѿтвѣр^ѿднса д^ѿше
ѡ го^ѿподѣ ѿ^ѿк^ѿ
и ѿ^ѿк^ѿ о^ѿх^ѿи х^ѿв^ѿл^ѿи (х^ѿт^ѿ)
и^ѿ свата па^ѿе т^ѿе го^ѿподн.

22. Steira eteken...

Непиоды ^додн сэм,
нє совершенна во чаде
погонных цокви твоё ^жртв,
южк на камни вѣры оутверди єсн.

Prepis // Transcription

16 Ο την γην θεμελιων

Sn1258 G

E.y.II G

Sn1256 G

Sa83 >

Cois <

Sn929 \ >

O την γην θε- με- λι- ων ε- πι την ασ- φα- λι- αν αυ- της

Xηλ Σ \

No Σ \

S407 Σ \

Ω СНО_ ВА_ ВЫ_ И ЗЕМ_ ЛИО НА ТВЕ_ РДИ СВО_ ΙΕ_ Η

S408 Σ \

S412 Σ \

S410/11 Σ \

S414 Σ \

S429/30 Σ \

Pomor

J005

Ω СНО_ ВА_ ВЫ_ И ЗЕМ_ ЛИО НА ТВЕ_ РДИ СВО_ Ε_ Η

J029

Ω СНО_ ВА_ ВЫ_ ^{ωω} АИО НА ТВЕ_ ^{ωω} РДИ СВО_ ^{ωω} Ε

J673

Ω СНО_ ВА_ ВЫ_ ^{ωω} АИΟ НА ТВЕ_ ^{ωω} РДИ СВΟ_ ^{ωω} Ε_ Α

1229



Sn1256 > > > ˘ > ö / > > u > ˘ >



Sn1258 > - - - ˘ > n - u > n u >



E.γ.II > u > ˘ > ö > ö > ö > ö >

Sa83 > > ˘ > ö > ö > ö >

Cois > > ˘ > ˘ > / > / > / >
και ου- ρα-νους εν συν-ε- σει στε-ρε- ω- σας,

Xηλ ˘ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ \ =

No ˘ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ =

S407 ˘ ˘ = ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ =

И НЕ_ БЕ_ СА ОУ_ ТВЕ_ РЖИ КРЖЛО_ СТЬ_ Ю

S408 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ : \ = u = =

S412 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ : \ = u = =

S410 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ : \ = u = =

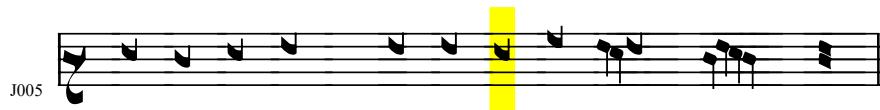
S414

S430 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ : \ = u = =

S429 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ : \ = u = =

Pomor

И НЕ_ БЕ_ СА ОУ_ ТВЕ_ РЖИ КРЖЛО_ СТЬ_ Ю



J046/029;

J673, I229



И НЕ_ БЕ_ СА X_ ТВЕ_ РЖИ КРЖЛО_ СТЬ_ ГО



Sn1256 — ፳ > የ ስ ን — ት ዘ ት ዓ የ ዓ



Sn1258 ት ዘ > የ ስ ን ት ዘ ስ ዓ የ ዓ



E.γ.II ት ዘ > የ ስ ን — ት ዘ ት ዓ የ ዓ > ት

Cois — ስ ዘ > የ ስ ን — ት ዘ ት ዓ የ ዓ > ት
στε-ρε- ወ- σον και ት- μας τους πι-στει αν- ት- νουν- τας σε.

Xηλ ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት

No ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት

S407 ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት

օ- տեր- դի ե- ս- ա- ն- ի- խ- բ- ա- լ- ա- պ- ա- ի- տ- ա- ե- ք- թ- բ- է- ո-

S408 ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት

S412 ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት

S410/14 ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት

S429 ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት

S430 ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት ት

Pomor ት ት

Pomor



օ- տեր- դի ե- ս- ա- ն- ի- խ- բ- ա- լ- ա- պ- ա- ի- տ- ա- ե- ք- թ- բ- է- ո-



օ- տեր- դի ե- ս- ա- ն- ի- խ- բ- ա- լ- ա- պ- ա- ի- տ- ա- ե- ք- թ- բ- է- ո-



օ- տեր- դի ե- ս- ա- ն- ի- խ- բ- ա- լ- ա- պ- ա- ի- տ- ա- ե- ք- թ- բ- է- ո-



օ- տեր- դի ե- ս- ա- ն- ի- խ- բ- ա- լ- ա- պ- ա- ի- տ- ա- ե- ք- թ- բ- է- ո-

18 Στερέωσον Κύριε τάς καρδίας

The image displays musical notation for several Gregorian chant settings of the hymn "Στερέωσον Κύριε τάς καρδίας". The notation includes neumes on four-line staves and corresponding lyrics in Greek and Latin.

Sn1588 (red line) **Sn1256** (blue line) **Sn1258** (green line)

E.γ.II **Sa83** **Sn929** **S411** **S430** **S429**

Pomor **J005** **J046** **J046/673, I229**

Lyrics:

- Sn1588: Στε-ρέ- ω- σον Κύ- ρι- ε,
- Sn1256: Στε-ρέ- ω- σον Κύ- ρι- ε,
- Sn1258: Στε-ρέ- ω- σον Κύ- ρι- ε, τάς καρ- δί- ας η- μών,
- E.γ.II: Στε-ρέ- ω- σον Κύ- ρι- ε, τάς καρ- δί- ας η- μών,
- Sa83: Στε-ρέ- ω- σον Κύ- ρι- ε, τάς καρ- δί- ας η- μών,
- Sn929: Στε-ρέ- ω- σον Κύ- ρι- ε, τάς καρ- δί- ας η- μών,
- S411: Στε-ρέ- ω- σον Κύ- ρι- ε, τάς καρ- δί- ας η- μών,
- S430: Στε-ρέ- ω- σον Κύ- ρι- ε, τάς καρ- δί- ας η- μών,
- S429: Στε-ρέ- ω- σον Κύ- ρι- ε, τάς καρ- δί- ας η- μών,
- Pomor: Στε-ρέ- ω- σον Κύ- ρι- ε, τάς καρ- δί- ας η- μών,
- J005: Στε-ρέ- ω- σον Κύ- ρι- ε, τάς καρ- δί- ας η- μών,
- J046: Στε-ρέ- ω- σον Κύ- ρι- ε, τάς καρ- δί- ας η- μών,
- J046/673, I229: Στε-ρέ- ω- σον Κύ- ρι- ε, τάς καρ- δί- ας η- μών,

Names: Sn1588, Sn1256, Sn1258, E.γ.II, Sa83, Sn929, S411, S430, S429, Pomor, J005, J046, J046/673, I229.



Sn1257 > ˘ > u, ≈ >n — — >n ˘ ˘ ≈



Sn1588 ˘ — — ≈ >n — . ˘ > > ˘ ≈



Sn1256 >n ˘ ˘ ≈ >n — ˘ > u, > ˘ ≈ »



Sn1258 ˘ ˘ > ≈ > < ˘ >n ˘ ≈



E.γ.II ˘ ˘ > ≈ > < — / >n > ˘ ≈ »

Sa83 ˘ ˘ > ≈ > < — ˘ > ˘ ≈

Sa83* — ˘ ˘ ≈ >n — / > > ˘ ≈

Sn929 ˘ ˘ ˘ ≈ > < — / > > / ≈
καί φώ- τι- σον εις τήν σήν υμ- νω- δί- αν,

S411 ˘ ˘ ≈ > < — / > > / ≈

S414 ˘ ˘ ≈ > < — / > > / ≈

S429, Pomor ˘ ˘ ≈ > < — / > > / ≈

S430

var. 429 ≈



и про_сек_ти ко тво_е_ моя пак_ни_ю



J029



I229

и про_сек_ти ко тво_е_ моя пак_ни_ю



и про_сек_ти ко тво_е_ моя пак_ни_ю

Sn1257 > — × > > ᳚, ᳚ >n — — ᳚ ᳚ ᳚ ᳚

Sn1588 ᳚ ᳚ × > > > ᳚ ᳚ — ᳚ > ᳚ ᳚

Sn1256 — — × > > ᳚ ᳚ ᳚ — — ᳚ ᳚ ᳚ ᳚

Sn1258 —. ᳚ / > > — ᳚ >n — / >n ᳚ ᳚ >n

E.γ.II —. ᳚ / > > — ᳚ >n — / >n > — ᳚

Sa83 ↓ ᳚ / > > ᳚ ᳚ > — / >n > ᳚ ᳚ Sa83*

Sn929 > — / > ᳚ > // εις αι- ώ- να αι- ώ- νος.
τού δο- ξά-ζειν σε Σω- τήρ

S411 ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ = ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ = +

S414 ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ = ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ = +

S430 ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ = ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ = +

S429 ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ = ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ = +

Pomor

Pomor

СЛА_ВИ_ ТИ_ ТА СПА_ СЕ КО_ КИ_ КИ_ КО_ МЕ.

СЛА_ВИ_ ТИ_ ТА СПА_ СЕ КО_ КИ_ КИ_ КСА.

СЛА_ ВИ_ ТИ_ СПА_ СЕ КО_ КИ_ КИ_ КИ_ КО.

19 Στερεωσον με κυριε

Sn1588

Sn1256

Sn1258
 Στε-ρε- ω- σον με κυ- ρι- ε μο- νε πο- λυ- ε- λε- ε

Sa83

Cois

Sn929
 Στε-ρε- ω- σον με κυ- ρι- ε μο- νε πο- λυ- ε- λε- ε

Xηλ

No

S407

¶

S408

S410/14

S411

S429

S430

S412

Pomor

J005

J046

¶

J673, I229



Sn1588 ↗ — . ↘ > n — — ≈



Sn1256 ↗ — . ↘ > — — ↗



Sn1258 > n ↗ > > u > ö ≈ ≈ ≈



Sa83 ↗ ↗ > n > u > ö ≈ ≈ ≈ ≈

Cois ≈ / > > ≈ ≈ ≈ ≈

και εκ- τει-vov μει χει- ρα

Xηλ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

No ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗

S407 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗

и про_стъ_ри ми ро_к_ко_р

S408 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

S412 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

S410 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

S411 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ =

S414/30 ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ ↗ = S429, Pomor ↗



J029/673

и про_стъ_ри ми ро_к_ко_р



и про_стъ_ри ми ро_к_ко_р



и про_стъ_ри ро_к_ко_р по_мо_ци

Sn1588

Sn1258

Sa83

Cois

Sn929

βο- η- θει- α ως φιλ-αν- θρο- πε.

Xηλ

No

S407

ΙΑ_ ΚΟ_ ΠΕ_ ΤΡΟ_ ΒΗ_ Η_ ΣΠΑ_ ΣΗ_ ΜΑ.

S408

S410

S430

S429

ΙΑ_ ΚΟ_ ΠΕ_ ΤΡΟ_ ΒΗ_ Η_ ΣΠΑ_ ΣΗ_ ΜΑ.

S412/11; S414

Pomor

J005

J029

ΙΑ_ ΚΟ_ ΠΕ_ ΤΡΟ_ ΒΗ_ Η_ ΣΠΑ_ ΣΗ_ ΜΑ.

J046

J673

ΙΑ_ ΚΟ_ ΠΕ_ ΤΡΟ_ ΒΗ_ Η_ ΣΠΑ_ ΣΗ_ ΜΑ.

I229

ΙΑ_ ΚΟ_ ΥΑΟ_ ΒΕ_ ΚΟ_ ΑΓΟ_ ΕΕ.

20 Εστερεωθη η καρδια μου εν κυριω



Sn1257 Γ̄ ˘ ˘ > ˘ > - - ˘ > ˘ > ˘ >



Sn1258 Γ̄ ˘ ˘ ˘ > ˘ > - - ˘ > > ˘ >
Ε- στε- ρε- ω- θη η καρ- δι- α μου εν κυ- ρι- ω



E.γ.II Γ̄ ˘ ˘ ˘ > ˘ > - - ˘ >

Sa83 ˘ ˘ ˘ ˘ > ˘ > - - ˘ >

Cois ˘ > ˘ ˘ ˘ > ˘ > ˘ > ˘ > ˘ >
Ε- στε- ρε- ω- θη η καρ- δι- α μου εν κυ- ρι- ω

Xηλ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ > \ =

No ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ > \ =

S407 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ > \ =

Ωγ_ ΤΒΕΡ ΔΗ_ СА сερ_ Δε_ Цε мο_ ε о гο_ спο_ ΔΗ

S408 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ > \ =

S412 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ > γ: \ =

S410 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ > γ: \ =

S411 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ > γ: \ =

S414 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ > γ: \ =

S429 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ > γ: \ =

S430 ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ > γ: \ =

Pomor ˘

Pomor



J005



J046



J029



Ωγ_ ΤΒΕΡ ΔΗ_ СА сερ_ Δε_ Цε мο_ ε о гο_ спο_ ΔΗ

J673, J229



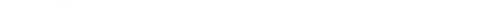
Ωγ_ πιερ ΔΗ_ СА сερ_ Цε мο_ ε о гο_ спο_ ΔΗ

A musical staff in G major (one sharp) and common time. It starts with a bass clef. The notes are: quarter note G, eighth note A, quarter note B, eighth note C, eighth note D (with a fermata), quarter note E, eighth note F, eighth note G, eighth note A.

Sn1588 > - - ξ^{\gg} > - . / > ζ^{\gg} >

A musical staff in G major, starting with a 'G' clef. It consists of eight notes: a quarter note followed by a half note, then a dotted half note, a whole note, another dotted half note, a half note, a quarter note, and a half note.

Sn1256 >n — — ═ >n — . ν > > ═
υ- ψω-θη κε- ρας μου εν θε- ω μου,

E.γ.II 

Cois		v-	ψω-θη	κε- ρας μου εν θε- ω μου
------	--	----	-------	--------------------------

Xηλ Σ Π Λ Λ Λ Λ Τ Ο Λ Ν Λ Ε \ =

No ၂၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆၆၁ =

S407 ﻦـ ﺖـ ﻞـ ﻞـ ﻞـ ﻪـ ﻥـ ﻩـ ﻞـ ﻞـ ﻞـ ﻞـ ﻢـ =

БУ_НЕ_ СЕ_ СА_ РО_ ГА_ МО_ Н_ О_ ЕО_ ЗА_ МО_ И_ МЬ.

S410 ፳፻፲፭ የ፻፲፭ የ፻፲፭ የ፻፲፭ የ፻፲፭ የ፻፲፭ የ፻፲፭ የ፻፲፭ የ፻፲፭ የ፻፲፭

S429 ፳፻፲፭ የ፻፲፭ የ፻፲፭ የ፻፲፭ የ፻፲፭ የ፻፲፭ የ፻፲፭ የ፻፲፭ የ፻፲፭ የ፻፲፭ የ፻፲፭

S430
Pomer

A musical score for a single melodic line. The notes are represented by various symbols: some look like 'm' shapes, others like 'n' shapes, and some are simple dots or dashes. There are also several rests indicated by vertical lines. The music is divided into measures by vertical bar lines. The entire line is labeled "Pomor" at the beginning.

A musical staff in common time. It features a bass clef and a key signature of one sharp. The staff contains a repeating pattern of eighth notes, each consisting of a vertical stem with a small circle at the top and a diagonal line extending from the right side.

БОЛ_НЕ_ СЕ_ СА_ РО_ ГО_ МО_ И_ О_ БО_ ЗА_ МО_ Е_ МЕ.

A musical score fragment labeled J029, consisting of a single staff with five measures. The staff has a bass clef and a common time signature. The notes are primarily eighth notes, some with stems pointing up and others down, and some with small dots indicating they are tied to the next note. There are also a few sixteenth-note patterns.

A musical score fragment labeled J046. It consists of a single staff with five horizontal lines. The music is written in a rhythmic style where each note has a stem pointing either up or down. There are ten such notes in total, starting with a note on the top line and ending with a note on the bottom line.

A musical score fragment showing two measures of music. The first measure starts with a bass clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It consists of six eighth-note pairs, each pair starting with a sharp sign. The second measure begins with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It also consists of six eighth-note pairs, each pair starting with a sharp sign.

БОЛ_ НЕ_ СЕ_ СА, РО МО" У БО_ ГЛ МО_ М.

Sn1588

Sn1256

E.γ.II

Sa83

Cois

ο- τι ουκ εσ- τιν α- γι- ος πλην σου κυ- ρι- ε..

Xηλ

No

S407

ΗΚ_ СТΕ_ ΚΟ_ СВΑ_ ΤΑ_ ΠΑ_ ΥΕ_ ΤΕ_ ΒΕ_ ΓΟ_ СΠΟ_ ΔΙ.

S408

S412

S410

S411

S414

S429,Pomor

Pomor

J005

ΗΚ_ СΤΕ_ ΚΟ_ СВΑ_ ΤΑ_ ΠΑ_ ΥΕ_ ΤΕ_ ΒΕ_ ΓΟ_ СΠΟ_ ΔΙ.

J005

J046/673

1229

21 Στερεωθητι ψυχη εν κυριω



Sn1257 Γ̄ Λ Λ, Λ Λ > Λ, Λ > Λ, Λ Λ > Λ



Sn1258 Γ̄ Λ Λ / > > Λ, Λ > Λ, Λ / > > Λ, Λ



E.γ.II Γ̄ Λ Λ / > > Λ, Λ > Λ > Λ

Sa83 Λ Λ / > > Λ, Λ > Λ > Λ

Cois Λ Λ / > > Λ, Λ > Λ > Λ

Στε-ρε- ω- θη- τι ψυ- χη εν κυ- ρι- ω τω θε- ω,

S407 Λ Λ Λ Λ Λ Λ = Λ Λ Λ Λ Λ Λ =

Ωγ̄ ΤΒΕΡ ΙΚΑ Η ΣΑ ΔΟΥ ΖΕ ο γο_ σπο_ ΔΚ Εο_ ΖΚ

S408 Λ Λ Λ Λ Λ Λ = Λ Λ Λ Λ Λ Λ =

S412 Σ Λ Λ Λ Λ Λ = Λ Λ Λ Λ Λ Λ =

S411 Σ Λ Λ Λ Λ Λ Λ = Λ Λ Λ Λ Λ Λ =

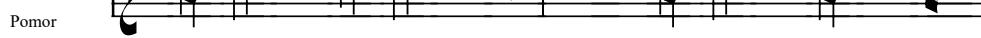
S414 Σ Λ Λ Λ Λ Λ = Λ Λ Λ Λ Λ Λ =

S429 Σ Λ Λ Λ Λ Λ = Λ Λ Λ Λ Λ Λ =

S430 Σ Λ Λ Λ Λ Λ = Λ Λ Λ Λ Λ Λ =

Pomor Σ Λ Λ Λ Λ Λ = Λ Λ Λ Λ Λ Λ =

S410 Λ



Pomor

Ωγ̄ ΤΒΕΡ ΙΚΑ Η ΣΑ ΔΟΥ ΖΕ ο γο_ σπο_ ΔΚ Εο_ ΖΚ



J005



J029

Ωγ̄ ΤΒΕΡ ΙΚΑ Η ΣΑ ΔΟΥ ΖΕ ο γο_ σπο_ ΔΚ Εο_ ΖΚ



J046

Ωγ̄ ΤΒΕΡ ΙΚΑ Η ΣΑ ΔΟΥ ΖΕ ο γο_ σπο_ ΔΚ Εο_ ΖΚ

J673

I229



Sn1258 ↗ >u >n ڻ ڻ ڻ ڻ ڻ
کاں βو- α کاں-چو- με- νη



Sn1257 - ڻ >u ↗ >.. ڻ ڻ



EγII —. ڻ >ö >ö ↗ >ö ڻ >x
Sa83 —. ڻ >ö >ö ↗ >ö ڻ >x
Cois ڻ ڻ > > ↗ > ڻ >
کاں βو- α کاں-چو- με- νη

Xηλ ... ڻ ڻ = = =

S407 ڻ ڻ ڻ = = ڻ ڻ = = =

ه ڪو ڙو پي ه ڀاڻا ڀي سا

S408 ڻ ڻ = = = ڻ ڻ ڻ \ =

S412 ڻ ڻ = = = ڻ ڻ ڻ \ =

S410/14 ڻ \ = = = ڻ ڻ ڻ \ =

S429 ڻ ڻ = = = ڻ ڻ ڻ \ =

S430 ڻ ڻ = = = ڻ ڻ ڻ \ =

Pomor ڻ ڻ = = = ڻ ڻ ڻ \ =



Pomor ه ڪو ڙو پي ه ڀاڻا ڀي سا



J046/029/673, l229

ه ڪو ڙو پي ه ڀاڻا ڀي سا



 Sn1258 > > > >



 E.y.II < > > > <



 Sa83 > / > > > > > >

Cois > / > > > > >

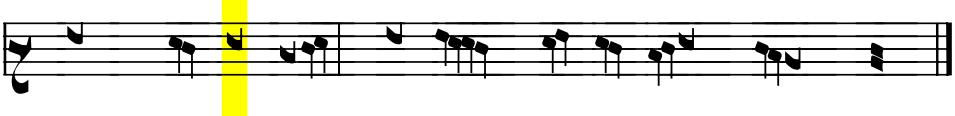
ουκ εσ- τιν α- γι- ος πλην σου κυ- ρι- ε.
Xηλ ... = + +
S407 = : = + +
 Η Κ. СΤΕ СВΑ. ΤΑ. ΠΑ. ΥΕ ΤΕ. ΚΕ. ΓΟ. ΣΠΟ. ΔΗ.

S408 = = +
 S412 = = +
 S410 = = +
 S414 = = +
 S430 = = +
 S429 = = + Pomor

Pomor



J005



Η Κ. СΤΕ СВΑ. ΤΑ. ΠΑ. ΥΕ ΤΕ. ΚΕ. ΓΟ. ΣΠΟ. ΔΗ. J029

J046



J673



I229



Η Κ. СВΑ. ΠΑ. ΠΑ. ΥΕ ΤΕ. ΚΕ. ΓΟ. ΣΠΟ. ΔΗ.

22 Steira eteken

S429

Pomor

Pomor

J005

Не_ пла_ ды_ ро_ дн_ сед_ ме_ не_ со_ кер_ ше_ на_ а_ ко_ я_ а_ дк_ х0

J046

Не_ пла_ ды_ ро_ дн_ сед_ ме_ не_ ске_ ше_ на_ а_ ко_ я_ а_ дк_ х0

J029

Не_ пла_ ды_ ро_ дн_ се^ε_ це_ не_ со_ ке_ ше_ на_ а_ ко_ я_ а_ дк_ х0

J673

Не_ пла_ ды_ ро_ дн_ се^ε_ це_ не_ со_ ке_ ше_ на_ а_ ко_ я_ а_ дк_ х0

I229

S429 

Pomor 

pro_тих_ны_ 1229
 J005

иа

цер_кви тво_а 1229
 J005

Хри_ сте,

пго_тих_ны_ 1229
 J046

иа

цер_кви тво_а 1229
 J046

Хри_ сте,

пго_тих_ны_ 1229
 J673

иа

цер_кви тво_а 1229
 J673

Хри_ сте,

пго_тих_ны_ 1229
 J029

иа

цер_кви тво_а 1229
 J029

Хри_ сте,

иа

иа

иа

